

СОДЕРЖАНИЕ

Состав программного комитета форума.....	2
Программа форума.....	3
Стендовые доклады.....	10
Описание лекций и круглых столов.....	11
Аннотации докладов профессоров, доцентов, преподавателей и научных сотрудников (в алфавитном порядке).....	14
Аннотации к докладам аспирантов и студентов (в алфавитном порядке)	28

Форум проводится при содействии:

Мэрии города Эретрия (Греция)
Российского центра науки и культуры при посольстве
Российской Федерации в г. Афины
Генерального консульства Российской Федерации в г. Салоники
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям РФ
АНО Институт перевода (Российская Федерация)
Салоникского культурного центра при Администрации Центральной Македонии
Active MICE Mouzenidis Group Greece

Состав программного комитета форума:

Председатель программного комитета

Гарбовский Н.К. заслуженный профессор МГУ имени М.В. Ломоносова, директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова.

Члены программного комитета форума:

Харатсидис Э. доктор исторических наук, профессор Фракийского университета имени Демокрита.

Керо Хервилья Э. доктор филологии, профессор Гранадского университета.

Есакова М.Н. кандидат филологических наук, доцент Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Кольцова Ю.Н. кандидат культурологии доцент Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Костикова О.И. кандидат филологических наук, доцент Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Литвинова Г.М. старший преподаватель Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Брызгалина Е.Д. преподаватель Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

ПРОГРАММА ФОРУМА

19 ИЮНЯ (ПЯТНИЦА)

ЗАЕЗД И РАЗМЕЩЕНИЕ УЧАСТНИКОВ КОНФЕРЕНЦИИ

20 ИЮНЯ (СУББОТА)

10.00 – 11.00	РЕГИСТРАЦИЯ УЧАСТНИКОВ ФОРУМА
11.00 – 12.00	ТОРЖЕСТВЕННОЕ ОТКРЫТИЕ ФОРУМА
12.00 – 12.30	КОЛЛЕКТИВНАЯ ФОТОГРАФИЯ УЧАСТНИКОВ ФОРУМА
12.30 – 13.30	ЛЕКЦИЯ 1 ВОПРОСЫ МЕТОДОЛОГИИ В ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА <i>Гарбовский Николай Константинович</i> <i>заслуженный профессор МГУ имени М.В. Ломоносова, директор</i> <i>Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова</i>
13.30 – 14.30	ОБЕД
14.30 – 15.30	ЛЕКЦИЯ 2 «ЧТО ТАКОЕ ХОРОШО, ЧТО ТАКОЕ ПЛОХО» В ПЕРЕВОДЕ <i>Костикова Ольга Игоревна</i> <i>кандидат филологических наук, доцент Высшей школы перевода</i> <i>МГУ имени М.В. Ломоносова</i>
15.30 – 18.00	КОНСУЛЬТАЦИИ. ДИСКУССИИ
19.00	УЖИН
21.00	МУЗЫКАЛЬНАЯ ПРОГРАММА В ЧЕСТЬ ОТКРЫТИЯ ФОРУМА. ГРЕЧЕСКИЙ ВЕЧЕР. ФУРШЕТ

21 ИЮНЯ (ВОСКРЕСЕНЬЕ)

10.00 – 11.00

ЛЕКЦИЯ 3

ЯЗЫК КАК ОСНОВА ГУМАНИТАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ ОБЩЕСТВА

Есакова Мария Николаевна

*кандидат филологических наук, доцент Высшей школы перевода
(факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова*

Литвинова Галина Михайловна

*старший преподаватель Высшей школы перевода (факультета)
МГУ имени М.В. Ломоносова*

11.00 – 12.00

ЛЕКЦИЯ 4

РУССКИЙ ЯЗЫК В ЭПОХУ ПЕРЕМЕН: ЗАИМСТВОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Кольцова Юлия Николаевна

*кандидат культурологии, доцент Высшей школы перевода (факультета)
МГУ имени М.В. Ломоносова*

12.00 – 12.30

КОФЕ-ПАУЗА

12.30 – 13.30

ЛЕКЦИЯ 5

ПЕРЕВОД РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ГРЕЦИИ. ИСТОРИЧЕСКИЙ ОБЗОР

Харацидис Элефтериос

*доктор исторических наук, профессор Фракийского университета
имени Демокрита*

13.30 – 14.30

ОБЕД

14.30 – 15.30

КРУГЛЫЙ СТОЛ

МЕТОДИКА МНОГОКРИТЕРИАЛЬНОЙ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ. ПОТЕРИ И ИСКАЖЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБЩЕНИЯ КАК ПРИЧИНЫ КОНФЛИКТА

Королева Ирина Михайловна

*преподаватель Высшей школы перевода (факультета)
МГУ имени М.В. Ломоносова*

15.30 – 18.00

КОНСУЛЬТАЦИИ. ДИСКУССИИ

19.00

УЖИН

20.00

СВОБОДНОЕ ВРЕМЯ

22 ИЮНЯ (ПОНЕДЕЛЬНИК)

10.00 – 11.30

НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 1

ТЕОРИЯ, ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

Председатель: Голубева-Монаткина Наталия Ивановна

Голубева-Монаткина Наталия Ивановна (Россия) О подходах к переводу слов-понятий современной западной философии на русский язык.

Алимбаева Адилля Таласбековна, Уматова Жанна Максумовна (Казахстан) Особенности перевода фразовых глаголов в юридической литературе.

Богоявленская Елена Давыдовна (Россия) История переводов и переводоведения в России и Японии - японский/русский язык.

10.00 – 11.30

НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 2

ПЕРЕВОД В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ

Председатель: Харацидис Элефтериос

Косовцева Наталья Николаевна (Россия) Перевод фразеологизмов в русском и французском языках. Обозначение цвета во фразеологических оборотах.

Балакина Вероника Вячеславовна (Россия) Сравнение символики цвета во фразеологизмах с компонентом цветообозначения в китайском и русском языках.

Каролини Александра (Греция) Фразеология и уменьшительно-оценочная лексика в произведении Ф.М. Достоевского «Бедные люди» и их перевод на греческий язык.

Боцоглу Келайди (Греция) Роль этнографических реалий при обучении русскому языку грекоязычной аудитории.

11.30-12.00

КОФЕ-ПАУЗА

12.00 – 13.30

НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 1

ТЕОРИЯ, ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

Председатель: Ткач Светлана Юрьевна

Ткач Светлана Юрьевна (Россия) Модели перевода.

Фоменко Татьяна Андреевна (Россия) Трудности перевода сниженной лексики на материале произведения Д. Митчелла «Black swan green».

Шапкина Елена Валерьевна (Россия) Особенности перевода лингвистической категории вежливости в деловой корреспонденции.

12.00 - 13.30

НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 2

ПЕРЕВОД В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ

Председатель: Есакова Мария Николаевна

Смертина Дарья Александровна (Россия) Перевод реалий советской эпохи (на примере романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и его переводов на английский язык).

Леоненкова Екатерина Дмитриевна (Россия) Прагматический аспект перевода лексики семантического поля «еда» (на материале повести М. А. Булгакова «Собачье сердце» и ее перевода на английский язык).

Есаков Николай Игоревич (Россия) Процесс неологизации в современном французском и русском языке.

Кольцов Сергей Вячеславович (Россия) Проблемы межкультурной асимметрии в переводе.

13.30 – 14.30

ОБЕД

14.30 – 16.00

НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 3

КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Председатель: Выговская Дарья Геннадьевна

Выговская Дарья Геннадьевна (Россия) Экстремизм в языковом сознании различных поколений россиян.

Какильбаева Энкар Толымхановна (Казахстан) Национальный менталитет в стихах русскоязычного поэта Олжаса Сулейменова.

Молдабеков Жахан Жанболович, Абуова Адель Жахановна (Казахстан)
Культурный обмен в Казахстане: опыт и проблемы.

16.00 – 18.00

КОНСУЛЬТАЦИИ. ДИСКУССИИ

19.00

УЖИН

20.00

СВОБОДНОЕ ВРЕМЯ

23 ИЮНЯ (ВТОРНИК)

10.00 – 11.30

НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 1

**КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ
МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Председатель: Осмоловская Инна Геннадьевна

Осмоловская Инна Геннадьевна (Беларусь) Неузуальные языковые явления в текстах немецкоязычной рекламы.

Передриенко Татьяна Юрьевна (Россия) Категория оценки в заголовках медиа текстов: специфика передачи.

Фоменко Ольга Владимировна (Россия) Влияние информационного пространства на социум.

10.00 – 11.30

**НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 2
ПЕРЕВОД В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ**

Председатель: Кольцова Юлия Николаевна

Селезнева Александра Ильинична (Россия) А.С. Пушкин – переводчик художественной литературы.

Брызгалина Елена Дмитриевна (Россия) Проблемы восприятия текста: читатель – переводчик.

Белозерцева Янита Игоревна (Россия) Деловой этикет в Китае.

Дин Нин (Россия-Китай) Концепт «движения» в русском и китайском языках.

11.30-12.00

КОФЕ-ПАУЗА

12.00 – 13.30

**НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 1
КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ**

МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Председатель: Екшембеева Людмила Владимировна

Коробова Светлана Николаевна (Россия) У нас «понедельник начинается в субботу», а у вас?

Екшембеева Людмила Владимировна, Нуршаихова Жанар Азильхановна (Казахстан) Идеологический дискурс сайта: дискурсные стратегии, язык, моделирование.

Спицына Ксения Андреевна (Россия) Лингвокультурологические аспекты лексики японского языка в сфере управления компаниями.

Садыгова Афаг Аллахвердигызы (Азербайджан) Нормы словесного ударения в русском и азербайджанском языках.

НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ 2 ПЕРЕВОД В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ

Председатель: Литвинова Галина Михайловна

Прудникова Алина (Россия) Дидактика перевода: проблема формирования первичных переводческих навыков у учеников средней школы.

Сосницкая Софья Алексеевна (Россия) Особенности перевода медицинских текстов.

Манукова Оксана Владимировна (Россия) Типология ошибок в переводе медицинских текстов.

Лаврентьева Екатерина Сергеевна (Россия) Когнитивно-прагматические аспекты перевода рекламных слоганов с английского языка на русский.

13.30 – 14.30

ОБЕД

14.30 – 16.00

НАУЧНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

КУЛЬТУРНО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Председатель: Жизневская Ольга Николаевна

Боранбаева Зубаржат Исагалиевна (Казахстан) Опыт создания учебного пособия: дисциплина по выбору «Художественные переводы на уроке».

Родина Елена Леонидовна (Россия) «Песенный текст в иноязычной

аудитории».

Жизневская Ольга Николаевна (Беларусь) Аутентичный песенный материал на занятиях по русскому языку как иностранному: от теории к практике.

Юсупова Камилла Темуровна (Греция) Методика преподавания РКИ через призму интерференции в греческой аудитории.

18.00-19.00 **ЗАКРЫТИЕ ФОРУМА. ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ. ВРУЧЕНИЕ
СЕРТИФИКАТОВ**

19.00 **УЖИН**

21.00 **МУЗЫКАЛЬНЫЙ ВЕЧЕР В ЧЕСТЬ ЗАКРЫТИЯ ФОРУМА.
ФУРШЕТ**

24 ИЮНЯ (СРЕДА)

7.30 – 18.00 **УЧЕБНАЯ ЭКСКУРСИЯ В Г. АФИНЫ
«АНТИЧНАЯ КУЛЬТУРА – ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ
ЛИЧНОСТИ»**

25 ИЮНЯ (ЧЕТВЕРГ)

СВОБОДНЫЙ ДЕНЬ / ЭКСКУРСИЯ В ДЕЛЬФЫ*
*экскурсия организована туристической компанией «Mouzenidistravel».
Оплачивается дополнительно.

26 ИЮНЯ (ПЯТНИЦА)

ОТЪЕЗД УЧАСТНИКОВ ФОРУМА

СТЕНДОВЫЕ ДОКЛАДЫ

Арпеньтьева М.Р.	Россия	Условно-дословный перевод: консультирование мигрантов как попытка понимания.
Ашимханова С.А.	Казахстан	Смысловые потери при переводе на русский и английский язык малой прозы Габита Мусрепова.
Беженарь О.А.	Италия	Перевод как одно из средств обучения иностранному языку.
Демина Е.Г. Чуреева О.А.	Россия	Традиции и инновации в практике преподавания русского языка как иностранного: особенности обучения студентов нового поколения.
Журавлева Е.И.	Россия	Поэзия Р.М. Рильке в переводах М.В. Пиккель.
Карданова Н.	Италия	О некоторых особенностях коммуникации в ходе дипломатической миссии: переговоры 1655 г. в освещении дьяка Томило Перфирьева и венецианского посланника Альберто Вимины.
Керимова С.М.	Казахстан	Лингвокультурологическая модель перевода в межкультурной коммуникации.
Кондратенко А.	Грузия	Актуальность вторичного перевода произведений классиков мировой литературы (на примере авторского перевода некоторых рассказов Важа-Пшавела).
Константинова О.В. Муравьёва А. А.	Россия	Теоретические аспекты обучения научному дискурсу иностранных магистрантов технических университетов.
Маркуччи Д.	Италия	Литературная кинематографичность: «мультки» в переводе.
Симонян А.С.	Россия	Метафорическое представление образа России в политическом дискурсе России.
Сунь Е	Китай	Динамика восприятия художественных текстов Гоголя в китайской аудитории.
Сьянова Е. И.	Россия	Народная демонология, верования, поверья (на материале русско-украинских говоров воронежской области).

АННОТАЦИИ ЛЕКЦИЙ

Гарбовский Николай Константинович
заслуженный профессор МГУ имени М.В. Ломоносова
директор Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЛЕКЦИЯ 1

ВОПРОСЫ МЕТОДОЛОГИИ В ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА

В лекции предлагается системологическая модель науки о переводе, которая могла бы интегрировать научные знания об этом явлении, полученные на протяжении долгого периода эмпирическим и теоретическим методами в рамках разных научных дисциплин. Принятие системологической модели науки о переводе и системный подход к исследованию перевода, систематизация научных данных о переводе могли бы свидетельствовать о выходе этой науки к новой парадигме системной трансдисциплинарности.

Костикова Ольга Игоревна
кандидат филологических наук
доцент Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЛЕКЦИЯ 2

«ЧТО ТАКОЕ ХОРОШО, ЧТО ТАКОЕ ПЛОХО» В ПЕРЕВОДЕ

Перевод как деятельность и как продукт на протяжении многих веков постоянно оказывается объектом критики. Из-за его онтологической сущности перевод считают «вторичным» продукт, поэтому, с одной стороны, постоянно возникает вопрос о его соответствии т.н. «первичному» продукту, то есть оригиналу. С другой стороны, являясь «вторичным», перевод потенциально оказывается хуже оригинала - в нем всегда можно обнаружить изъяны и дефекты, что подтверждается известным афоризмом «Traduttore traditore». Можно долго удивляться и выяснять, как после стольких переводческих успехов, после стольких созданных шедевров перевода, после разрешения стольких, казалось бы, непреодолимых трудностей, «предатель перелагатель» по-прежнему имеет статус абсолютного суждения о переводе. Между тем, эта поговорка представляет интерес совсем не как характеристика деятельности переводчика, а скорее как отражение прочно укоренившегося критического отношения к переводу, как напоминание о неизбежности комментариев, замечаний, разборов и рассуждений, которые он влечет за собой. На самом деле перевод, как и любой другой вид творчества, является отражением. Перевод – это зеркало. Он способен обучить новому восприятию, новому видению произведения в иной перспективе. Как трактовать категории «верности» и «прозрачности» - два качества, которым должен был удовлетворять идеальный перевод на протяжении столетий? Что такое хороший или плохой перевод? Что оценивать в переводе? Эти вопросы станут предметом рассмотрения в настоящей лекции.

Есакова Мария Николаевна
кандидат филологических наук
доцент Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова
Литвинова Галина Михайловна
старший преподаватель Высшей школы перевода (факультета)
МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЛЕКЦИЯ 3

ЯЗЫК КАК ОСНОВА ГУМАНИТАРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ ОБЩЕСТВА

Одним из негативных последствий глобализации в современном мире становится разрушение традиционных культур и ценностей, что создает, в свою очередь, угрозу гуманитарной безопасности общества и, шире, национальной безопасности того или иного народа. Важным аспектом гуманитарной безопасности в условиях постоянного информационного противоборства, определяющим национальную идентичность, становится язык. Именно с незнания родного языка начинается разрушение идентичности нации. Культурная экспансия западноевропейской и американской культур, навязывающая чуждые культурные комплексы, проникла не только в материальную культуру (одежду, предметы быта, фильмы, видеоигры и др.), но и в сферу языка и традиций. Влияние иностранного языка, интерференция, буквализмы (лексические и грамматические) становятся одной из причин ошибок при переводе, что необходимо учитывать при подготовке будущих переводчиков. Специалист по переводу должен выступать как элитарная языковая личность или личность, стремящаяся к элитарному типу речевой культуры, уметь грамотно писать и выражать мысли.

Кольцова Юлия Николаевна
кандидат филологических наук
доцент Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ЛЕКЦИЯ 4

РУССКИЙ ЯЗЫК В ЭПОХУ ПЕРЕМЕН: ЗАИМСТВОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Заимствование иноязычных слов – это неизбежный процесс, характерный практически для всех естественных языков в их развитии. Обратившись к истории мировых языков, можно увидеть, что со временем процесс заимствования происходит интенсивнее, а значит, эта проблема с каждым годом становится всё более актуальной.

Русский язык на протяжении своей истории переживал несколько этапов активного заимствования иноязычных слов. Современный этап начинается с конца 80-х - начала 90-х годов, когда стали налаживаться международные контакты в самых различных областях. Это привело к активному взаимопроникновению культур, сопровождаемому неизбежным взаимным процессом заимствования новых слов. Сегодня этот процесс только усиливался. Прежде всего, иноязычные слова в языке появляются в средствах массовой информации, и затем некоторые из них закрепляются в словарях и остаются в языке.

Лекция посвящена анализу заимствований, встречающихся в российских современных интернет-СМИ-источниках.

Харацидис Элефтериос
доктор исторических наук
профессор Фракийского университета имени Демокрита
г. Комотины (Греция)

ЛЕКЦИЯ 5

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА В ГРЕЦИИ. ИСТОРИЧЕСКИЙ ОБЗОР

В последние годы в Греции возрос интерес к русскому языку и к русской культуре. Сегодня на полках книжных магазинов можно увидеть огромное количество книг как русских классиков XIX – начала XXI веков, уже хорошо известных греческой литературной общественности, так и произведения современных авторов. Благодаря усилиям молодых переводчиков, у греческого читателя появилась прекрасная возможность поближе познакомиться с произведениями современных русских писателей, глубже проникнуть в литературный процесс и понять смысл тенденций, наметившихся в российской литературной мысли в 80 – 90 гг. XX века.

В лекции предпринимается попытка исторического представления переводов русской художественной литературы и переводческой деятельности переводчиков в течение XIX – начала XXI в.

Королева Ирина Михайловна
преподаватель Высшей школы перевода (факультета) МГУ
имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

КРУГЛЫЙ СТОЛ

МЕТОДИКА МНОГОКРИТЕРИАЛЬНОЙ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ. ПОТЕРИ И ИСКАЖЕНИЯ ИНФОРМАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБЩЕНИЯ КАК ПРИЧИНЫ КОНФЛИКТА

Искусство общения, знание психологических особенностей и применение психологических методов крайне необходимы специалистам, работа которых предполагает постоянные контакты типа «человек – человек» - политикам, бизнесменам, переводчикам, менеджерам и многим другим. Залог успеха любых начинаний делового человека, какую бы задачу он ни решал, - создание климата делового сотрудничества, доверия и уважения. Общение с людьми – это наука и искусство. Специфической особенностью процесса делового общения является регламентированность, т. е. подчинение установленным ограничениям, которые определяются национальными и культурными традициями, профессиональными этическими принципами. Потери и искажения информации в процессе общения и восприятия окружающего мира являются потенциальной причиной конфликтов.

В лекции рассматриваются основные причины потерь и искажений информации при коммуникации между людьми.

АННОТАЦИИ ДОКЛАДОВ ПРОФЕССОРОВ, ДОЦЕНТОВ, ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ И НАУЧНЫХ СОТРУДНИКОВ

Арпентьева М. Р.

Калужский государственный университет
г. Калуга (Россия)

УСЛОВНО-ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД: КОНСУЛЬТИРОВАНИЕ МИГРАНТОВ КАК ПОПЫТКА ПОНИМАНИЯ

Статья посвящена проблемам понимания перевода в консультативном взаимодействии психолога и клиентов-мигрантов. Условно-дословный перевод рассматривается как один из ведущих механизмов консультирования мигрантов. Рассматриваются дискурсивная и трансдискурсивная стратегии перевода, сравниваются их содержание, процесс и результаты осмысления себя и мира.

Ашимханова С. А.

Казахский национальный университет имени аль-Фараби
г. Алматы (Казахстан)

СМЫСЛОВЫЕ ПОТЕРИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК МАЛОЙ ПРОЗЫ ГАБИТА МУСРЕПОВА

В статье рассматриваются вопросы перевода прозы Г. Мусрепова на русский и английский языки на примере переводческого анализа рассказа ««Айгүлқойшыныңкүндер» и его переводов на русский язык под названием «Волчий брод»» и на английский язык под заглавием «The Birth of a Song», выявляются трудности, с которыми столкнулись переводчики, анализируются некоторые смысловые потери, возникшие при процессе перевода. Автор статьи на конкретных примерах показывает вольное или невольное смещение акцентов в переводных текстах, что приводит к обеднению авторской мысли или искажению его идеи. В статье уделяется внимание случаям опущения тех или иных художественных деталей, имеющих в оригинале, что, по мнению автора, приводит к особому рода ритмическому рисунку, который в мусреповском тексте создается при помощи аллитераций, звуковых и словесных повторов. Еще одним объектом внимания автора в переводном тексте стали детали, утяжеляющие сюжет ненужными подробностями, при этом отмечается, что таких вольных обращений с оригинальным текстом много в английском переводе.

Беженарь О.А.

Миланский государственный университет
г. Милан (Италия)

ПЕРЕВОД КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Статья посвящена месту перевода в процессе обучения иностранному языку. В истории методики роль перевода в разные периоды оценивалась по-разному: от признания его ведущей, ключевой роли в обучении до идей полного, тотального его исключения из всех видов работы на уроке. В статье нами показаны возможности использования перевода в процессе обучения иностранному языку в рамках коммуникативного подхода. Мы отстаиваем мысль о том, что перевод играет большую роль в развитии умения сопоставлять языковые явления в разных языках и видеть специфику языковой системы изучаемого языка на фоне родного. Перевод не заменим для некоторых учебных ситуаций (обучение людей старшего возраста на различных курсах, обучение нефилологов, изучение отдельных трудных случаев словоупотребления, контроль и т.д.). В статье приведены конкретные примеры использования перевода в

итальянской аудитории, которые доказали свою эффективность на практике, в том числе в повышении мотивации учащихся (например, перевод названий известных в Италии произведений, работа с интернациональной лексикой и «ложными друзьями переводчика»).

Богоявленская Е.Д.
Институт лингвистики РГГУ
г. Москва (Россия)

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ В РОССИИ И ЯПОНИИ - ЯПОНСКИЙ/РУССКИЙ ЯЗЫК

Историю переводов с японского языка в России можно начать с XVIII в., когда первые японцы с судов, потерпевших на Дальнем Востоке кораблекрушение, добрались до центра России. Речь идет о словарях как письменных памятниках, свидетельствующих о первых систематических переводах с ЯЯ. До нас они дошли в виде «Лексикона» Андрея Татаринова и двухтомника Николая Резанова под названием «Словарь и руководство к познанию японского языка...». Кроме того, автором сделана попытка вспомнить и собрать воедино имена советских и российских японоведов, которые уже в XX веке активно занимались художественным переводом классиков японской литературы, совмещая эту деятельность со своими основными научными исследованиями и преподаванием японского языка. Кратко излагается ситуация с преподаванием японского языка по специальности «Перевод и переводоведение» в России на современном этапе и соответственно устного перевода на японский язык в СССР и России. Представляется также история исследований русской классической литературы в Японии и художественного перевода её на японский язык, активность которых приходится на вторую половину XIX века. Излагается также проблема развития устного перевода в Японии и создания современных объединений и организаций переводчиков.

Боранбаева З.И.
Университет Менеджмента
г. Алматы (Казахстан)

ОПЫТ СОЗДАНИЯ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ: ДИСЦИПЛИНА ПО ВЫБОРУ «ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ ПЕРЕВОДЫ НА УРОКЕ»

В статье рассматривается структура и содержание учебного пособия «Художественные переводы на уроке», которое предназначено для студентов факультета русской филологии, обучающихся по специальности «Русский язык и литература в школах с казахским языком обучения». В пособии представлены программа и содержание данной дисциплины, методические разработки к практическим занятиям, задания для самостоятельной работы под руководством преподавателей (СРСП) и самостоятельной работы студентов (СРС), тематика рефератов, список литературы, основной и дополнительный; в приложении приводятся переводы произведений русских поэтов на казахский язык.

Выговская Д.Г.
Южно-Уральский государственный университет (НИУ)
г. Челябинск (Россия)

ЭКСТРЕМИЗМ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РАЗЛИЧНЫХ ПОКОЛЕНИЙ РОССИЯН

В статье рассматривается проблема восприятия относительно нового для россиян понятия «экстремизм». Автор анализирует различные трактовки данного понятия, а также факторы, порождающие экстремизм. Кроме того, в статье представлены результаты

исследования, посвященного изучению отражения понятия «экстремизм» в языковом сознании трех поколений россиян: молодых людей, проходящих социализацию при капитализме (поколение 20-летних); российских граждан, прошедших социализацию при социализме и капитализме (поколение 40-летних); старшего поколения россиян, основная социализация которых прошла при социализме (поколение 60-летних). В исследовании предлагается модель описания фрагмента языкового сознания, в которой последовательно используются метод экспертной оценки, метод свободных дефиниций, кластерный анализ и свободный ассоциативный эксперимент, а также различные уровни описания. Рассмотренная модель позволяет получить большой объем экспериментальных данных и наиболее полно раскрыть смыслы, которые россияне вкладывают в понятие «экстремизм». На примере данного явления автор выделяет несколько стратегий осмысления нового понятия, характерных для трех поколений россиян.

Голубева-Монаткина Н.И.

Высшая школа перевода (факультет) имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

О ПОДХОДАХ К ПЕРЕВОДУ СЛОВ-ПОНЯТИЙ СОВРЕМЕННОЙ ЗАПАДНОЙ ФИЛОСОФИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Некоторые русские философы полагают, что сегодня русская философия нуждается в (пере)создании своего философского языка и, в частности, в выработке концептуального аппарата для овладения новым культурным и интеллектуальным опытом. Наталия Сергеевна Автономова известна как выдающийся русский философ («Философские проблемы структурного анализа в гуманитарных науках», 1977; «Рассудок. Разум. Рациональность», 1989; «Познание и перевод. Опыты философии языка», 2008; «Открытая структура: Якобсон – Бахтин – Лотман – Гаспаров», 2009; «Философия языка Жака Деррида», 2011) и блестящий переводчик на русский язык работ французских философов М. Фуко («Les mots et les choses. Une archéologie des sciences humaines» / «Слова и вещи. Археология гуманитарных наук» соавт. пер. Визгин В.П) и Ж. Деррида («De la grammatologie» / «О грамματοлогии»), швейцарского лингвиста П. Серию («Structure et totalité» / «Структура и целостность»), а также текстов французских психиатров Л. Шертока и Р. де Соссюра («Naissance du psychanalyste, de Messmer à Freud» / «Рождение психоаналитика: от Месмера к Фрейд»), Ж. Лапланша и Ж.Б. Понталиса («Vocabulaire de la psychanalyse» / «Словарь по психоанализу»). В статье рассматривается ее подход не только к общим проблемам перевода философии, но и к тому, как создавать русские слова-понятия, эквивалентные, в частности, *sur-vie, articuler, langage, différer, Ance, espacement, discours.*

Демина Е.Г.

Чуреева О.А.

Медицинская академия имени С.И. Георгиевского
ФГАОУ ВО «КФУ имени В.И. Вернадского»
г. Симферополь (Россия)

ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО: ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ НОВОГО ПОКОЛЕНИЯ

Настоящее исследование посвящено проблемам, связанным с особенностями восприятия информации современными студентами, аналитическим осмыслением инновационных тенденций в системе образования, современной практике преподавания РКИ, и отражает фундаментальную необходимость понимания механизма генерирования смыслов посредством различных языков и культур. Приоритетной целью является поиск единой универсальной

методологической платформы, которая позволила бы объединить традиционные и новые методы в систему, одинаково эффективную применительно к условиям работы как в цифровом пространстве, так и в реальном.

Екшембева Л.В.

Нуршаихова Ж.А.

Казахский национальный университет имени аль-Фараби
г. Алматы (Казахстан)

ИДЕОЛОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС САЙТА: ДИСКУРСНЫЕ СТРАТЕГИИ, ЯЗЫК, МОДЕЛИРОВАНИЕ

В статье анализируется дискурсная природа сайтов как единицы коммуникации в информационном пространстве Интернета. Сайт компании представляет собой ее идеологический портрет, с помощью которого и обеспечивается идентификация компании на рынке и в социуме. Содержанием идеологического портрета становятся: система ценностей группы людей, объединенных в компанию; их коренные интересы; место в обществе и бизнесе; отношения внутри компании; внешние связи с властью, другими компаниями и группами компаний; цели и программы деятельности. Средством создания идеологического портрета определяется идеологический дискурс. Все это определяет тот факт, что сайт компании как идеологический дискурс может быть исследован как средство презентации компании себя с целью социальной идентификации в глобальном информационном пространстве.

Объектом исследования определен идеологический дискурс сайтов казахстанской компании «Казахмыс» и Фонда национального благосостояния «Самрук-Казына» Республики Казахстан.

Цель исследования – выявить специфику идеологического дискурса сайта как средства социальной идентификации компаний и как средства воздействия на посетителей сайта. Анализ языковых средств реализации дискурсных стратегий, общего лексического фона позволяют осуществить ментальное моделирование содержания идеологического дискурса сайта в системе моделирующих утверждений и дать оценку эффективности инструментов социальной идентификации компании.

Жизневская О.Н.

Минский государственный лингвистический университет
г. Минск (Беларусь)

АУТЕНТИЧНЫЙ ПЕСЕННЫЙ МАТЕРИАЛ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ: ОТ ТЕОРИИ К ПРАКТИКЕ

В статье описывается потенциал аутентичного русскоязычного песенного материала в практике преподавания русского языка как иностранного. Даются ссылки на специальные электронные ресурсы, позволяющие изучать иностранные языки, в том числе русский, с помощью песен, а также ссылки на сайты, где учителя и преподаватели русского языка как иностранного активно обсуждают преимущества «музыкальных уроков» и делятся опытом. Приводятся точки зрения преподавателей-практиков, которые обмениваются своими идеями и наработками в сети Интернет по вопросам включения песен в процесс обучения русскому языку как иностранному. Анализируются экстралингвистические и лингвистические основания для включения песен в уроки РКИ. Рассматриваются основные этапы работы с песенным материалом в иностранной аудитории, и определяется перечень возможных заданий на каждом из этапов. Приводятся конкретные примеры использования аутентичного песенного материала при обучении аспектам языка и различным видам речевой деятельности. Отмечается особая роль песенного материала как средства обучения фонетике, лексике, грамматике; как средства

обучения речевым коммуникативным ситуациям; как средства презентации знаний о культуре страны изучаемого языка.

Журавлева Е. И.

Северный государственный медицинский университет
г. Архангельск (Россия)

ПОЭЗИЯ Р.М. РИЛЬКЕ В ПЕРЕВОДАХ М.В. ПИККЕЛЬ

Статья посвящена переводам стихотворений Р.М. Рильке, выполненным архангельской переводчицей М.В. Пиккель. Дается подробный сопоставительный анализ стихотворения "Aus einem April" и его перевода на русский язык. Оригинал и перевод рассматриваются в трех аспектах: соответствие метро-ритмической структуры исходного и переводного текстов, их семантико-структурное подобие, эстетический эффект. Далее представлен фрагмент стихотворения Рильке из сборника "Часослов" в переводах М. Пиккель, С. Петрова и А. Прокопьева. На основе анализа делается вывод, что переводы, выполненные М.В. Пиккель, характеризуются высокой степенью эквивалентности на уровне строфики, рифмы, ритмического рисунка, семантики и структуры, коммуникативного эффекта. Переводчица производит очень тщательный отбор лексики, удачно использует стилистически маркированную лексику, не нарушая баланс между оригиналом и переводом.

Какильбаева Э.Т.

Казахский национальный университет имени аль-Фараби
г. Алматы (Казахстан)

НАЦИОНАЛЬНЫЙ МЕНТАЛИТЕТ В СТИХАХ РУССКОЯЗЫЧНОГО ПОЭТА ОЛЖАСА СУЛЕЙМЕНОВА

В статье рассматриваются проблемы отражения национального менталитета в лирике казахского поэта Олжаса Сулейменова, пишущего на русском языке. Главной мыслью автора является утверждение, что в лирике поэта нашли воплощение особенности национального мышления казахского народа, и в силу этого Олжас Сулейменов – один из немногих художников слова в казахской литературе, чье поэтическое сознание синтезировало художественный опыт двух культур и цивилизаций. Объектом интерпретации автора статьи являются стихи, в которых те или иные детали сюжета, мотивы и образы рассматриваются как проявление национальной ментальности, служат своеобразными маркерами, отражающими традиционное мышление казахов. Автор статьи отмечает отличительные черты сулейменовской поэтики, сложность и метафоричность его ассоциативного художественного мышления, подчеркивает близость его стиля к поэтической манере шестидесятников. По мнению автора, Олжас Сулейменов, пишущий на русском языке, остается казахским поэтом, в качестве иллюстрации к этому тезису автор интерпретирует сюжет двух стихотворений, в которых реминисценции, аналогии и ассоциации позволяют увидеть и услышать его героя – носителя казахского культуры и мышления.

Карданова Н.Б.
Болонский университет,
Школа языков и литератур, письменного и устного перевода
г. Форли (Италия)

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ КОММУНИКАЦИИ В ХОДЕ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ МИССИИ: ПЕРЕГОВОРЫ 1655 Г. В ОСВЕЩЕНИИ ДЬЯКА ТОМИЛО ПЕРФИРЬЕВА И ВЕНЕЦИАНСКОГО ПОСЛАНИКА АЛЬБЕРТО ВИМИНЫ

В докладе рассматриваются материалы переговоров, проведенных в 1655 г. посланником Светлейшей республики Венеции Альберто Виминой в России с целью заключить военный союз между русским царем Алексеем Михайловичем и Венецианской республикой против Оттоманской империи. Неожиданно заболев, Вимина не смог прибыть на аудиенцию, назначенную ему царем, и обратился с письменным ходатайством к царю, прося о том, чтобы к нему было направлено доверенное лицо царя, что дало бы ему возможность выполнить доверенную ему миссию. К Вимине был направлен пользовавшийся доверием царя дьяк Томило Перфирьев, который затем составил письменный отчет о проведенных переговорах. Вимина, в свою очередь, описал переговоры в письме к Батиста Нани – послу Светлейшей республики в Вене.

Сопоставительный анализ двух текстов позволяет выявить сходство и различие в содержании и в используемых речевых средствах, обусловленные особенностями дипломатической коммуникации. Делается вывод о том, что Вимина, выдержав хронологический порядок, отчитался перед вышестоящими при помощи подробного описания переговоров, тогда как Перфирьев в составленном им документе должен был в первую очередь придерживаться правил русского этикета того времени.

Керимова С.М.
Казахский национальный университет им. аль-Фараби
г. Алматы (Казахстан)

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ ПЕРЕВОДА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматриваются лингвокультурные единицы перевода, представляющие собой феномены культуры (реалии, идиомы, культурные ситуации, концепты, структурно-семантические особенности языковых единиц). На примере лингвокультурных реалий в переводе рассматриваются особенности развития определенных национально-обусловленных ассоциаций у читателей-инофонов на уровне эмоционального восприятия. Автор приводит различные модели перевода, разработанные теоретиками и практиками перевода в разное время. Особое внимание уделяется лингвокультурологической модели перевода, основанной на новых научных подходах в изучении и интерпретации национально-культурных представлений при осуществлении межкультурной коммуникации. Выдвигается точка зрения о том, что при сопоставлении культур необходимы интерпретация культурных кодов, а также адаптация текста перевода, чтобы облегчить понимание культурно значимых элементов в тексте. Кроме того, в статье обосновываются новые подходы к изучению перевода как основного аспекта межкультурной коммуникации, в результате которой национально-культурная маркированность языкового феномена становится наиболее очевидной.

Константинова О.В.

Муравьева А.А.

Российский государственный университет нефти и газа им. И. М. Губкина
г. Москва (Россия)

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ НАУЧНОМУ ДИСКУРСУ ИНОСТРАННЫХ МАГИСТРАНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ

В данной статье на основании анализа лингвистических, психологических, социологических, методических исследований рассматриваются теоретические аспекты обучения языку науки на этапе освоения научных знаний и приобретения навыков научных исследований, создание научного дискурса как достижения одной из целей образовательного процесса в высшем учебном заведении.

Коробова С. Н.

Высшая школа перевода (факультет) имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

У НАС «ПОНЕДЕЛЬНИК НАЧИНАЕТСЯ В СУББОТУ», А У ВАС?

На факультете Высшая школа перевода обучается много студентов из разных стран мира, значительную часть которых составляют студенты из Китая. В качестве эксперимента в 2014 году им было предложено помимо русского языка изучать французский язык как второй иностранный. Эти языки имеют совершенно разные языковые системы, отличающиеся на фонетическом, лексическом, морфосинтаксическом уровнях. К тому же в Китае основное место в изучении языка принадлежит визуализации, во Франции же слух занимает привилегированное место – то, к чему трудно привыкнуть китайцам, поэтому при обучении преподаватель больше опирается на зрительные образы, нежели на занятия с группой русских студентов.

Но, преодолев языковые трудности в обучении, мы сталкиваемся с культурными различиями, часто являющимися причиной недопонимания обучающего и обучаемых, есть риск того, что межкультурная коммуникация не состоится. Главная причина, затрудняющая диалог между преподавателем и студентами – слишком разная культурная картина мира. Чтобы немного сгладить эти различия и приобщиться к культуре Поднебесной, на факультете были организованы занятия по китайскому языку, которые пользовались большим успехом у преподавателей.

Эти и иные сложности, возникающие в процессе обучения, а также способы их преодоления рассматриваются в данной статье.

Маркуччи Д.

Пизанский университет
г. Вьяле (Италия)

ЛИТЕРАТУРНАЯ КИНЕМАТОГРАФИЧНОСТЬ: «МУЛЬТИКИ» В ПЕРЕВОДЕ

Русский язык современной литературы характеризуется сильным смешиванием визуальных знаков, слоганов и советских интертекстов и заимствованием из других языков, в особенности из английского, не иначе как из-за постоянного, более частого влияния со стороны сетевого письма и из-за заметного усиления влияния разговорной речи.

В данной работе будет рассматриваться конкретный аспект современного литературного текста и его языка, иначе говоря ярко выраженная кинематографичность, которая встречается как на синтаксическом, так и на лексическом уровне, но прежде всего на интертекстуальном уровне.

В частности будут проанализированы некоторые примеры, взятые из романа «Мультики» писателя Михаила Елизарова. Интертексты, взятые во внимание, различаются по типологическим основам: в некоторых, например, источник – ясный, в других – интертекст неявный и смешивается с исходным текстом. В особенности, в случае Елизарова, элементы невторостепенной важности вводятся при помощи метафоры.

Проанализировав употребление и функции этих кинематографических интертекстов и их интерсемиотический характер, в последней части данной работы мы остановимся на стратегиях перевода на итальянский, где решающая роль играет выбор между методом *адаптации* и методом *отчуждения*.

Повышение качества обучения – важнейшая задача методики преподавания иностранных языков, в частности русского языка как иностранного. В статье представлена информация о работе кафедры русского языка (довузовский этап обучения), которая осуществляет подготовку иностранных учащихся по русскому языку для их дальнейшей учебы на филологическом факультете гуманитарных и социальных наук.

Молдабеков Ж.Ж.

Абуова А.Ж.

Казахский национальный университет им. аль-Фараби
г. Алматы (Казахстан)

КУЛЬТУРНЫЙ ОБМЕН В КАЗАХСТАНЕ: ОПЫТ И ПРОБЛЕМЫ

Новое культурное развитие Казахстана, а) осуществляется в сжатые по историческим меркам сроки, б) проходит несколько этапов реформирования национальной культуры, в) протекает масштабно и интенсивно на разных уровнях консолидации сил. Неуклонно растет роль культуры в человеческой жизни и в укреплении международных связей страны.

В республике накоплен опыт по укреплению межъязыковой активности, расширению культурного общения. Эти взаимосвязанные процессы коммуникации приобретают предметный, мобильный и ориентированный характер, пронизаны межличностным, межэтническим и международным духом.

Проблемой становится умелое использование стратегического ресурса культурного взаимодействия и межэтнических отношений в обществе; функций казахского, русского, английского языков как средства сплочения народов стран; расширения сферы межкультурного общения и внешних связей - туризма, рекламы и бизнеса.

Осмоловская И.Г.

Минский государственный лингвистический университет
г. Минск (Беларусь)

НЕУЗУАЛЬНЫЕ ЯВЛЕНИЯ В ТЕКСТАХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ РЕКЛАМЫ

В статье идет речь о нарушениях языковых норм в немецкоязычных рекламных текстах, которые являются основным способом повышения эффективности рекламного сообщения. Наибольшее количество нарушений зафиксировано среди лексико-семантических норм, где наивысшей частотностью обладают аномальные явления в сфере словообразования. Далее следуют нарушения правил орфографии, внутри которых самым распространенным явлением выступает написание каждого компонента сложного слова с большой буквы. В грамматике зарегистрировано наименьшее количество отклонений. В статье также речь идет также об установлении зависимости между отклонениями от нормы на различных языковых уровнях и типом отправителя рекламного сообщения внутри гиперактов информирования и побуждения. Нарушения языковых норм внутри рекламно-речевого гиперакта зависит от типа отправителя рекламного сообщения. Выведены три типа адресанта рекламного сообщения: адресант-

комментатор (рекламно-речевой гиперакт информирования), адресант-информатор (рекламно-речевой гиперакт информирования), адресант-советчик (рекламно-речевой гиперакт побуждения). При нарушении лексико-семантических норм лидирует адресант-советчик. В то же время правила орфографии чаще всего нарушаются отправителем-информатором. Наибольшее количество отклонений в грамматике допускается отправителем-комментатором.

Передриенко Т.Ю.

Южно-Уральский государственный университет
г. Челябинск (Россия)

КАТЕГОРИЯ ОЦЕНКИ В ЗАГОЛОВКАХ МЕДИАТЕКСТОВ: СПЕЦИФИКА ПЕРЕДАЧИ

В статье анализируются средства выражения категории оценки в русском и английском языках, а также предпринимается попытка сформулировать подходы к переводу оценочных высказываний. Это обусловлено тем, что оценка, несмотря на то что ее исследованию посвящено много работ, все еще является одной из наиболее дискуссионных проблем современной лингвистики.

В процессе познания и в процессе общения человек воспринимает окружающую действительность и формирует свое отношение к ней, он оценивает окружающие его предметы, явления, события и выражает свое отношение к ним в языке. Изучение языковой репрезентации категории оценки позволяет понять когнитивные механизмы оценочной интерпретации. Оценочная интерпретация ориентирована на систему ценностей, которая для представителей разных лингвокультур не идентична. Для лучшего взаимодействия людей, для более полного понимания языка и культуры других стран необходимо более полное изучение этой системы.

Интересным материалом для исследования категории оценки являются медиатексты, так как они фиксируют, оценивают и описывают самые актуальные события в жизни общества. Они становятся обязательной частью жизни человека. Будучи ориентированными на разную аудиторию, они позволяют раскрыть систему ценностей носителей разных лингвокультур наиболее полно.

Родина Е. Л.

ТГПУ им. Л.Н. Толстого
г. Тула (Россия)

ПЕСЕННЫЙ ТЕКСТ В ИНОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Статья посвящена описанию песенного текста и способам работы над ним в иностранной аудитории. В работе раскрывается принцип подачи песенного материала, различные виды заданий к песням. Особое внимание уделяется некоторым нетрадиционным способам работы с песней: игре на ударных музыкальных инструментах, моторике, органике студентов. В статье также рассказывается о методах изучения русской песни, близкой и доступной широкой иностранной аудитории и песне сложной для восприятия инофона.

Садыгова А.А.

Азербайджанский государственный университет культуры и искусств
г. Баку (Азербайджан)

НОРМЫ СЛОВЕСНОГО УДАРЕНИЯ В РУССКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Культура речи является сложным понятием. Культура устной речи в области произношения прежде всего, несомненно, связана с орфоэпическими нормами. Норма – это правило произношения, словоупотребления, грамматические и стилистические средства языка,

принятые в общественно-речевой практике образованных людей. Литературную норму всегда связывают, прежде всего, с письменной традицией. Произношение, в котором воплощается звуковая форма языка, не в меньшей степени характеризует языковую культуру человека, нежели его письмо. Каждая историческая эпоха вносит свое содержание в языковые нормы.

Симолян А.С.
Южно-Уральский государственный Университет
г. Челябинск (Россия)

МЕТАФОРИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ОБРАЗА РОССИИ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ РОССИИ

Статья посвящена анализу физиологической метафоры в политическом дискурсе России как средству отображения действительности, рассматривается метафорическая модель с физиологическими метафорическими единицами в период 2004-2008 гг. с целью метафорического моделирования образа России. Рассматривается метафорическая основа формирования национального менталитета народа в зеркале различных семантических систем русского языка. Проводится статистический анализ частотности фреймов некоторых метафорических моделей в политическом дискурсе России, на основе которого предлагаются выводы о связи метафор и действительности.

Спицына К.А.
Независимый исследователь
г. Москва (Россия)

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЛЕКСИКИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА В СФЕРЕ УПРАВЛЕНИЯМИ КОМПАНИЯМИ

В статье рассматриваются вопросы лингвокультурологических особенностей лексики японского языка по управлению компаниями. Приводятся примеры, лексики, которая включает в себя наиболее яркий национально-культурный компонент, отражающий японскую предпринимательскую культуру и своеобразие компании «кайся» как организации «общинного типа». Большое внимание уделяется лексике, обслуживающей тематику, связанную с высшим корпусом управления компаниями. Эта сторона лингвокультурологического анализа лексики не только дополняет знания о национальных предпринимательских традициях новым аспектом, но и позволяет дать оценку национального вклада в общечеловеческий опыт предпринимательства. Делаются выводы о том, что в сфере управления компаниями в Японии существует традиционное, в значительной мере обособленное культурное пространство. Япония сумела сохранить свою национальную самобытность благодаря приверженности к традиционным ценностям, которые сформировались на основе понимания японцами мира и своего места в нем, взаимоотношений человека и природы, чувства долга и ответственности. Дальнейший анализ лингвокультурологических аспектов лексики, в том числе сравнительный, в области управления компаниями и практики деятельности может создать возможность для более широкого представления о масштабах взаимодействия различных предпринимательских культур и глубине сохранения национальных особенностей.

ДИНАМИКА ВОСПРИЯТИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ ГОГОЛЯ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Словесно-художественный текст рассматривается в его отношении не только к автору, но и к воспринимающему сознанию, т.е. к читательской аудитории. Среди разных читательских аудиторий, иноязычная аудитория представляет особый интерес для специалистов по зарубежной литературе. В связи с этим, внимательный и разносторонний анализ динамики восприятия художественных текстов русской литературы оказывается особенно необходимым и актуальным. Материалом для анализа данной работы послужили информации из китайской социальной сети «Доу Бань» - известный сайт сообщества, направленный на представление информации о книгах и их обсуждение. Замечается, что для читателей разной эпохи – художественный текст Гоголя предстает в различных обликах. Мы считаем, что отклики в сети «Доу Бань» представляют новейшие взгляды современных китайских любителей художественных текстов Гоголя. В настоящей работе выделяется три основных группы этих откликов: речевая характеристика (или впечатление на самого автора), мирозерцательное размышление и профессиональный композиционный анализ художественного текста. Наше исследование показывает, что тенденция интереса китайской аудитории к художественным текстам Гоголя идёт к многообразному развитию и переосмыслению.

Сьянова Е.И.
Институт лингвистических исследований
Российской академии наук
г. Санкт-Петербург (Россия)

НАРОДНАЯ ДЕМОНОЛОГИЯ, ВЕРОВАНИЯ, ПОВЕРЬЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКО-УКРАИНСКИХ ГОВОРОВ ВОРОНЕЖСКОЙ ОБЛАСТИ)¹

Предметом настоящего исследования является лексика народной демонологии, магии, поверий и различных верований, бытующая в русско-украинских говорах современной Воронежской области. Описание названной тематической группы дается в этнолингвистическом аспекте. В основе статьи – оригинальный материал, полученный в ходе диалектологических экспедиций (1997 – 2014 гг.). В статье рассмотрены языковые воплощения мифологических, а также магических представлений носителей диалектов. Приводятся контексты употребления каждой лексемы (домовый, хазяин, нэчистый, русалка и др.). Лексический состав данной тематической группы представляет собой своеобразную систему, имеющую много общего с системой смежных южнорусских говоров. Полевые данные дают возможность выявить диалектные единицы, не отмеченные в словарях (хока, поляньскапрожора, юда, пыдьюда). Лексика, темная с точки зрения этимологии (хока), ставит перед учеными новые вопросы относительно их происхождения.

¹ Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ в рамках научного проекта ("Сводная диалектная лексикография: теория и практика"), проект № 13-04-00148

МОДЕЛИ ПЕРЕВОДА

Работа посвящена рассмотрению основных моделей перевода. С позиции теории коммуникации, дополненной положениями структурно-функциональной лингвистики, перевод исследуется как акт двуязычной коммуникации; на основе ряда лингвистических теорий – генеративной грамматики, положений компонентного анализа, идей о взаимосвязи языка и окружающего мира – строятся трансформационная, семантическая и ситуативная модели соответственно. С учетом релевантных составляющих данных моделей с позиции когнитивной лингвистики предлагается новый вид модели перевода, представляющий перевод как процесс передачи информации в ходе межкультурной коммуникации через взаимодействие когнитивных структур коммуникантов (адресата и адресанта) и переводчика.

Уматова Ж.М.
Алимбаева А.Т.
Казахский национальный университет имени аль-Фараби
г. Алматы (Казахстан)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В ЮРИДИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Современное казахстанское общество активно интегрирует в мировое пространство, расширяя социально-экономические, политические и культурные связи. В связи с чем особую значимость приобретает вопрос специального, в частности юридического перевода, являясь основным инструментом установления международных отношений, которые требуют правовой оформленности, а также профессиональной подготовки специалистов, способных в зависимости от ситуации переходить с одного языка на другой. В статье рассматриваются фразовые глаголы, которые активно функционируют в юридической литературе. Данные конструкции, состоящие из глагола и послелога, представляют собой идиоматические лексические единицы, характерные только для английского языка. В результате исследования были определены наиболее частотные фразовые глаголы, используемые в юридической литературе на английском языке. При работе с Британским национальным корпусом (BNC), а также с Корпусом современного американского английского языка (COCA) было выявлено, что количество фразовых глаголов, используемых в юридической литературе на английском языке неуклонно растет. На основе анализа словарных дефиниций и переводных эквивалентов были выдвинуты особенности, которые могут усложнить процесс перевода фразовых глаголов с английского языка на русский.

Фоменко О.В.
Московский государственный областной
социально-гуманитарный институт
г. Москва (Россия)

ВЛИЯНИЕ ИНФОРМАЦИОННОГО ПРОСТРАНСТВА НА СОЦИУМ

Демократизация общества наряду с расширением гражданских свобод вызвала взрыв языковых свобод, социальные перемены повлекли за собой значительные изменения в стилистике устной и письменной речи. Проблема воздействия информационного пространства на состояние человека рассматривается в настоящее время как экологическая проблема, потому что нельзя отрицать того факта, что информационное взаимодействие с социумом часто приводит к негативным последствиям, ошибочно предполагать, что от информационного

воздействия легко защититься. Процесс воздействия информации на психику индивида и масс описан психологами и физиологами. В подсознание откладывается любая информация, которая когда-либо проходила мимо индивида, вскоре она начнет свое воздействие на сознание. Политическая лингвистика изучает не только передачу политической информации, но и все, что связано с восприятием и оценкой политической реальности в процессе коммуникативной деятельности.

Фоменко Т.А.
Московский государственный областной
социально-гуманитарный институт
г. Москва (Россия)

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Д. МИТЧЕЛЛА «BLACK SWAN GREEN»

Использование ненормативной лексики человеком обусловлено теми или иными причинами. К ним могут относиться эмоциональное состояние (злость, зависть, неприятие), социальный статус, желание выделиться (например, общение подростков) Язык художественной литературы экспрессивен и эмоционален, индивидуализирован. Произведение английского писателя Дэвида Митчелла «Лужок черного лебеда» изобилует сниженной, часто табуированной лексикой, отражает современный языковой портрет подростков, в котором быстро находят отражения и фиксируются многочисленные изменения языковой действительности, все те процессы, которые оказываются характерными для современного речупотребления. Одной из центральных проблем современной лингвистической теории перевода является проблема воссоздания в переводе коммуникативного эффекта оригинала. В рамках этой проблемы значительный интерес представляет вопрос о переводе стилистически маркированных единиц.

Шапкина Е.В.
Южно-Уральский государственный университет
г. Челябинск (Россия)

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ В ДЕЛОВОЙ КОРРЕСПОНДЕНЦИИ

Наметившееся в последнее время расширение взаимодействия представителей разных культур обусловили необходимость всестороннего изучения способов вежливого общения. В результате, в последнее десятилетие категория вежливости стала рассматриваться как лингвистическая категория. Однако, как показывают проведенные исследования, способы реализации данной категории имеют культурную специфику. В связи с этим выявление наиболее типичных средств данной категории в разных культурах представляет большой интерес.

В настоящей статье лингвистическая категория вежливости рассматривается в двух аспектах: как совокупность общих стратегий поведения (стратегии сближения и стратегии отдаления) и как совокупность способов осуществления речевых действий (деловое предложение, просьба, благодарность, претензия и т.д.) в условиях деловой переписки. На основе обобщения результатов количественного анализа представляются наиболее типичные языковые средства, реализующие категорию вежливости в англоязычных письмах, показывается их закреплённость за определенным отрезком композиционной структуры текстов данного жанра. Приводятся примеры использования наиболее характерных лексических и грамматических средств. В заключении формулируются основные принципы передачи категории вежливости в деловых письмах на английском языке.

Юсупова К.Т.
Афинский Национальный Университет им. Каподистрии
г. Афины (Греция)

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ГРЕЧЕСКОЙ АУДИТОРИИ

Данная статья посвящена интерференции русской языковой системы и системы родного греческого языка учащихся. Приводятся примеры типичных ошибок греков на элементарном и базовом уровне изучения русского языка. Также рассматриваются такие понятия, как интерференция, трансференция, интерязык российскими и зарубежными лингвистами.

АННОТАЦИИ СТАТЕЙ АСПИРАНТОВ, СТУДЕНТОВ

Балакина В.В.

Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

СРАВНЕНИЕ СИМВОЛИКИ ЦВЕТА ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена сравнению символики цвета во фразеологизмах китайской и русской цветовой лексики, истории ее становления. Рассматривается ряд цветообозначений (красный, белый, черный, синий) с точки зрения их культуроносных смыслов. В Китае цвет является компонентом культуры, это средство осмысления мира, окружающей природы.

Белозерцева Я. И.

Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ДЕЛОВОЙ ЭТИКЕТ В КИТАЕ

В данной статье на основе анализа менталитета китайской нации даются практические советы по ведению бизнеса с китайцами. Приводятся также рекомендации по выбору одежды, выбору места переговоров как в России, так и в Китае. Автор говорит и о тактике китайцев во время переговорного процесса, об их хитростях и о том, как правильно реагировать на предложения китайских партнеров. Особое внимание уделено этикету преподнесения подарков: автор указал наиболее популярные или, напротив, нежелательные для преподнесения подарки.

Боцоглу Келайди

Фракийский университет имени Демокрита
г. Комотины (Греция)

РОЛЬ ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ГРЕКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

На современном этапе развития нашего общества значимость изучения иностранного языка возрастает, обостряется потребность в овладении иностранным языком как средством общения.

Лингвострановедческий аспект становится неотъемлемой частью уроков иностранного языка. Все более ощущается необходимость обучать не только языковым навыкам, но и культуре страны изучаемого языка. Использование ЛСА способствует формированию мотивации учения, что особенно важно в условиях школьного обучения, поскольку иноязычное общение в этом случае не подкреплено языковой средой. Важнейшим мотивационным стимулом изучения иностранного языка является стремление к расширению своего общего кругозора. Следовательно, в школе учебный предмет является средством приобщения учащихся к духовной культуре других народов.

Особое место занимает лексика, поскольку она является средством обозначения национальных реалий.

Брызгалина Е.Д.
Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПРОБЛЕМЫ ВОСПРИЯТИЯ ТЕКСТА: ЧИТАТЕЛЬ – ПЕРЕВОДЧИК

На основе одного и того же исходного текста оригинала разные переводчики создадут различные тексты.

В данной статье рассмотрены вопросы художественного перевода, связанные с объективностью и непредвзятостью переводчика как интерпретатора. Автор уделяет особое внимание стереотипным представлениям в сознании переводчика, которые влияют на выбор переводческих решений. Проанализированы ошибки в переводе, вызванные неполным и искаженным пониманием оригинального текста. Языковая личность переводчика рассматривается как важное звено в процессе понимания между автором и реципиентом.

Дин Нин
Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)
)

КОНЦЕПТ «ДВИЖЕНИЯ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В последние десятилетия активно изучаются лексические, словообразовательные и грамматические значения, различные средства выражения смысла, взаимоотношения слова и контекста.

Новая отрасль лингвистики – лингвокультурология - изучает взаимодействие языка и культуры. Настоящая статья посвящена сравнительно-сопоставительному исследованию арсенала лингвосемiotических средств и способов вербализации концепта «движение» в русском и китайском языках.

Есаков Н.И.
Высшая школа перевод (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПРОЦЕСС НЕОЛОГИЗАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Каждый язык непрерывно меняется. Пополнение словарного состава русского языка ощущается, прежде всего, в публицистических текстах: англицизмы, в том числе образование русских слов по английскому образцу («увлекаюсь яхтингом»), жаргонная по своему происхождению лексика («крутой, прикольный»), возрождение старых слов «государственная дума», расширение значений слов и т. д. – все это можно назвать процессом неологизации языка.

Несмотря на то что неологизмы не однократно являлись объектом специальных исследований, отдельные вопросы изучения языковых новообразований продолжают оставаться спорными, нерешенными и даже вообще не поставленными. В частности, более детального освещения требует само понятие «неологизм», которое вовсе не является таким ясным, как это может показаться на первый взгляд. До настоящего времени не имеют однозначного решения проблемы о месте неологизмов в словарном составе языка, об их лексико-грамматической природе, причинах появления, способах возникновения. Все эти вопросы и будут освещены в нашем докладе.

Каролини А.
Американский лицей
г. Салоники (Греция)

УМЕНЬШИТЕЛЬНО-ОЦЕНОЧНАЯ ЛЕКСИКА В ПРОИЗВЕДЕНИИ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО «БЕДНЫЕ ЛЮДИ» И ИХ ПЕРЕВОД НА ГРЕЧЕСКИЙ ЯЗЫК

Для прозы Ф.М. Достоевского характерен широкий стилистический диапазон используемой лексики. Это свойство поначалу пугало даже критиков, которые упрекали его в обилии уменьшительных форм «ангельчик», «маточка», «душенька» – и «делового слога» в речи Девушкина («Бедные люди»). Однако энергичный контраст этих двух лексических пластов во многом определил гуманистическое звучание произведения, отчетливее проявил содержащуюся в нём «боль за человека».

Надо признать, что русский язык чрезвычайно специфичен в выражении уменьшительно-оценочной семантики по сравнению с другими языками, в особенности неславянскими. В связи с этим живой интерес представляет рассмотрение перевод на греческий язык лексики с уменьшительно-оценочной семантикой, используемой Ф.М. Достоевским в «Бедных людях».

Кольцов С.В.
Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ АСИММЕТРИИ В ПЕРЕВОДЕ

Одним из ведущих средств знакомства с иной культурой являются переводные тексты, особенно художественной литературы. Все тонкости и глубина проблем межкультурной и межъязыковой коммуникаций становятся особенно наглядными при сопоставлении исходных текстов на родном языке с переводными.

Анализ оригинальных текстов на русском языке и текстов переводов позволяет убедиться в том, что переводчики, воспринимая явления иной культуры через призму собственной, довольно часто представляют явления чужой культуры глазами культуры «переводящей». Искажения информации происходят чаще всего потому, что наблюдается асимметрия в отражении картины мира русским и каким-либо иным языком.

Кондратенко А.А.
ТГУ им. Ив. Джавахишвили
г. Тбилиси (Грузия)

АКТУАЛЬНОСТЬ ВТОРИЧНОГО ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ КЛАССИКОВ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ АВТОРСКОГО ПЕРЕВОДА НЕКОТОРЫХ РАССКАЗОВ ВАЖА-ПШАВЕЛА)

В настоящей работе на примере авторских переводов некоторых рассказов Важа-Пшавела («Фиалка», «Змея», «Высохший бук», «Летние сны»), ставится вопрос об актуальности вторичных переводов. Утверждается необходимость и продуктивность их выполнения, на примере сравнения авторских переводов с переводами, выполненными Ф. Твалтвадзе и В. Орджоникидзе. На основе данного сравнения становится возможным выявить стиливые, фактические, смысловые несоответствия, содержащиеся в устаревшем, согласно нашему утверждению, переводе данных произведений. Также обращается внимание на то обстоятельство, что, для того чтобы произведение оставалось читабельным, перевод необходимо обновлять в соответствии с языковыми нормами и реалиями современности. Ведь, каждый последующий перевод, зачастую, является лучше, совершеннее предыдущего, так как создается с учетом ошибок и несовершенств последнего. Литературная актуальность классики не вызывает

сомнений, равно как и тот факт, что имя Важа-Пшавела давно вписано в ряды классиков. Таким образом, утверждается необходимость создания новых переводов классиков мировой литературы, для поддержания интереса к их произведениям в читательской среде.

Косовцева Н. Н.

Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ. ОБОЗНАЧЕНИЕ ЦВЕТА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТАХ

Как известно, в языке народа отражается его история, мировоззрение, особенности менталитета. Фразеологический фонд языка представляет собой в этом отношении особый интерес, так как в устойчивых сочетаниях в образной форме чаще всего и запечатлевается народная мудрость. Для перевода такие образные сочетания особенно сложны, но вместе с этим и интересны. Данная статья посвящена исследованию проблемы перевода фразеологических оборотов, их классификации. Рассматривается вопрос о переводе фразеологизмов, содержащих в себе цветное обозначение, сравниваются значения образных выражений в русском и во французском языках. Автор статьи ссылается на выдающихся лингвистов и теоретиков перевода и раскрывает тему, основываясь на их работах.

Лаврентьева Е. С.

Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В статье рассматривается проблема перевода корпоративных слоганов коммерческой рекламы, оказывающих воздействие на сознание аудитории. Изучаются процессы надления объектов рекламирования дополнительным символическим содержанием для осуществления имиджевой коммуникации. Наличие конкретной прагматической цели обуславливает широкое использование средств языковой выразительности на всех уровнях организации рекламного текста, создавая необходимость в поиске адекватных способов перевода рекламных посланий. В работе определяются доминанты перевода рекламного текста, предлагаются методы перевода англоязычных слоганов автомобильных компаний для русскоязычной аудитории.

Манукова О. В.

Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

О ТРУДНОСТЯХ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

Статья посвящена изучению различных типов ошибок при переводе медицинских текстов с английского языка на русский и, как следствие, связанных с ними трудностей. Рассматриваются основные группы терминов и подробно анализируются некоторые варианты перевода из научной медицинской литературы, историй болезни и словарных статей. В конце предлагаются возможные способы решения возникающих проблем.

Прудникова А.И.

Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДА: ПРОБЛЕМА ФОРМИРОВАНИЯ ПЕРВИЧНЫХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ НАВЫКОВ У УЧЕНИКОВ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ

Современное общество предъявляет новые требования не только к переводчикам-практикам и теоретикам перевода, но и к преподавателям. Необходимо подготовить поколение переводчиков, которое придет на смену профессионалам высокого класса, работающим в международных организациях и государственных структурах. Одна из главных трудностей, с которой сталкиваются сегодня школы, факультеты и институты перевода – недостаточно высокий уровень подготовки абитуриентов. Кроме того, зачастую выпускники школ выбирают эту специальность, изначально не имея намерения работать переводчиком, так как лингвистическое образование открывает широкие перспективы для трудоустройства не только на переводческом поприще. Значит, существует и проблема недостаточной мотивации студента. В связи с этим нам кажется целесообразным разработать календарно-тематический план дополнительных занятий для учащихся старших классов средней школы в рамках курса «Основы переводческой деятельности. Английский язык». Это позволит дать школьникам представление о том, что такое перевод, познакомить их с видами переводческой деятельности и выявить наиболее способных и заинтересованных учеников.

Селезнева А.И.

Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

А.С.ПУШКИН – ПЕРЕВОДЧИК ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

В статье рассматриваются тенденции, связанные с переводом вчера и сегодня на примере выдающегося русского переводчика-полиглота А.С. Пушкина. Затрагивается история перевода, феномен вольного перевода, который был основополагающим в XVII – XVIII в.в. Объясняется, почему во времена А.С. Пушкина перевод не требовал точного воспроизведения подлинника.

Смертина Д.А.

Высшая школа перевода (факультет) МГУ имени М.В. Ломоносова
г. Москва (Россия)

ПЕРЕВОД РЕАЛИЙ СОВЕТСКОЙ ЭПОХИ (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА М.А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА» И ЕГО ПЕРЕВОДОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Данная статья посвящена теоретическим и практическим аспектам перевода русских реалий на иностранный язык. Материалом для анализа послужили переводы романа Булгакова «Мастер и Маргарита» на английский язык. В статье предложена предметная классификация реалий советской эпохи и рассмотрены способы их перевода. Автор делает попытку выявить закономерности выбора того или иного способа перевода реалий, сравнить их, а также предлагает свой вариант перевода.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ

«Не навреди» - так сказал Гиппократ. Именно эта фраза достаточно точно может охарактеризовать работу переводчиков медицинских текстов.

В настоящее время огромное значение для дальнейшего развития современного мира приобретает сотрудничество и международный обмен опытом в сфере медицины и здравоохранения. В связи с этим актуальное значение приобретает выполнение качественного перевода медицинской документации.

В нашем докладе мы попытаемся осветить, с какими сложностями может столкнуться переводчик при работе над медицинскими текстами и какими знаниями он должен владеть, чтобы осуществить качественный перевод.